

Referenzprojekte

BÜCHER

Belletristik:

- ✓ Silvia Cranston: *Leben und Werk der Helena Blavatsky*, Verlag Adyar, Satteldorf/D, 1995 (Mitarbeit an Übersetzung E->D und L), Lektorat der überarbeiteten Neuauflage 2001
- ✓ *Die Schwester*, van Eck Verlag/FL, 2002 (K/L)
- ✓ *Die Mordversionen*, van Eck Verlag/FL, 2002 (K)
- ✓ *Baron von Falz-Fein*, van Eck Verlag/FL, 2003 (L)
- ✓ *Mit einem Bein in Liechtenstein*, van Eck Verlag/FL, 2007 (K)
- ✓ *Schatten der Helix*, van Eck Verlag/FL, 2007 (K)
- ✓ *Und es findet sich Leben unter dem Eis*, van Eck Verlag/FL, 2008 (L)
- ✓ *Wie viel wert ist Rosmarie V.?*, van Eck Verlag/FL, 2008 (L)
- ✓ *Die Entführung*, van Eck Verlag/FL, 2010 (K)

Biografie:

- ✓ *Josef Gabriel Rheinberger*, van Eck Verlag/FL, 2007 (K)

EDV:

- ✓ *Computerleicht*, McOffice, Salzburg, 1999 (L)

Geschichte/Politik/Wirtschaft:

- ✓ *Hellbrunn – Schloss, Park und Wasserspiele*, Schloss Hellbrunn, Salzburg, 2004 (K)
- ✓ *Liechtenstein – Geschichte & Gegenwart*, van Eck Verlag/FL, 2005 (E->D)
- ✓ *Das sichtbare Unfassbare* (Katalog zur Mauthausen-Ausstellung), Mandelbaum Verlag (im Auftrag des Bundesministeriums für Inneres, Österreich), 2005 (F->D)
- ✓ *Frohe Botschaft und kritische Zeitgenossenschaft – Festschrift 125 Jahre evangelische Kirche im Fürstentum Liechtenstein*, van Eck Verlag/FL, 2005 (K)
- ✓ *Todo Ecuador – Kunst aus der Mitte der Welt*, Ausstellungskatalog, Feuerwehrmuseum Groß-St. Florian, 2006 (L)
- ✓ *Kunst und Kultur im Konzentrationslager Mauthausen 1938-1945*, Ausstellungskatalog, Die Aussteller, 2007 (L)
- ✓ *Das Loibl-KZ – Die Geschichte des Mauthausen-Außenlagers am Loiblpass/Ljubelj*, Schriftenreihe der KZ-Gedenkstätte Mauthausen, hg. vom Innenministerium, 2007 (L)
- ✓ Fürst Hans-Adam II. von Liechtenstein: *Der Staat im 3. Jahrtausend*, van Eck Verlag/FL, 2010 (L)

Gesundheit:

- ✓ *Schönheit von innen*, Lisa Löhner, 2001 (L)
- ✓ *Infrarot – eine neue Perspektive in der Gesundheitsvorsorge*, im Auftrag von A. Clodi, Salzburg, erschienen im Kneipp Verlag, 2008 (L)
- ✓ Nina Sinnhuber: *Erfolgreich abnehmen – Gewicht halten* (E-Book), 2010 (L)

Kinderbuch:

- ✓ *Tim, der Ausreißer*, Verlag Neugebauer, Salzburg, 1992 (E->D)
- ✓ *Fabeln von La Fontaine*, 1995
- ✓ *Mein bester Freund*, 4 Bde., 1995
- ✓ *Die Schlümpfe*, 4 Bde., 1996
- ✓ *Die Geschichte vom Rotkäppchen*, 1996
- ✓ *Die Geschichte vom Kleinen Däumling*, 1996
alle Editions Hemma, Chevron/Belgien (F->D)
- ✓ *Alice im Wunderland*, Verlag Neugebauer, Gossau, 1999 (Textbearbeitung)
- ✓ *MIKO-Serie, Bd. I-IV*, minedition, 2004 (K)
- ✓ *Robert Ingpen – Bilder erzählen Geschichten*, minedition, 2004 (K)
- ✓ *Die kleine Meerjungfrau*, minedition, 2004 (K)
- ✓ *Rickie und Henry*, minedition, 2004 (K/L)
- ✓ *Der Clown sagte Nein*, minedition, 2007 (K/L)
- ✓ *Engel, Bär und Kugelmond*, minedition, 2007 (K/L)
- ✓ *Flugstein – ein Mellovien-Abenteuer* (Fantasyroman), noch unveröffentlicht, 2009 (L)

Kochbuch/Gastronomie:

- ✓ *Pies & Puddings*, 1996
- ✓ *Köstliches Kleingebäck*, 1996

Referenzprojekte

- ✓ *Lustige Kindertorten*, 1996
- ✓ *Muffins & Teegebäck*, 1997*)
- ✓ *Beliebte Pasta-Gerichte*, 1997*)
- ✓ *Kochen für Kleinkinder*, 1997*)
- ✓ *Leckere Gebäck-Spezialitäten*, 1997 (alle: Könnemann, Köln) (E->D)
- *) Neuaufgabe im Karl Müller Verlag, Köln, 2003
- ✓ *Energie schöpfen aus der Naturküche*, van Eck Verlag/FL, 2008 (L)
- ✓ *Mit Liebe zur Koch-Kunst*, van Eck Verlag/FL, 2008 (Textredaktion)
- ✓ *Gault Millau Österreich 2010*, im Auftrag von Renner Print und Media, 2009 (K)

Kunst/Architektur:

- ✓ *The Art of Kveta Pacovska*, Verlag Neugebauer, Salzburg, 1992 (D->E)
- ✓ *The Art of Ivan Gantschev*, Verlag Neugebauer, Salzburg, 1993 (D->E)
- ✓ *Achtung Architektur*, Ritter Verlag, Klagenfurt, 1996 (E->D)
- ✓ *Beauty now*, Hatje Cantz Verlag, Ostfildern-Ruit/D, 1999 (E->D)
- ✓ *Der gemalte Rücken*, van Eck Verlag/FL, 2006 (L)

Philosophie/Esoterik:

- ✓ *Geheimlehre – Studienausgabe*, Verlag Adyar, Satteldorf/D, 1999 (L)
- ✓ *Universal-Energie*, Firma Peichär, Salzburg, 1999 (E->D)
- ✓ *Der Held im Alltag*, Verlag Neue Akropolis, Graz, 2001 (L)
- ✓ *Theben*, Verlag Neue Akropolis, Graz, 2002 (L)
- ✓ *Der Weg zum Glück – Sokrates und seine lebendige Philosophie*, Verlag Neue Akropolis, Graz, 2002 (L)
- ✓ *Denken – neu denken*, Eigenverlag F. Soder-Feichtenschlager, 2005 (L)
- ✓ *Erkenne dich selbst*, Verlag Neue Akropolis, München, 2006 (L)
- ✓ *Die Schule für Götter*, (noch unveröffentlicht) 2007 (Überarbeitung der Übersetzung aus dem Italienischen)

Psychologie:

- ✓ *Die Wahrheit über Burnout*, Manz/D, 2000 (L)

Ratgeber:

- ✓ *Ich geb nicht auf*, van Eck Verlag/FL, 2005 (L)
- ✓ *Vom Tellerwäscher zum Millionär*, Welt Bestseller Verlag, 2005 (L)
- ✓ *Toni Mathis – ein Leben in Bewegung*, van Eck Verlag/FL, 2007 (L)
- ✓ *Geheimreport – So werden auch Sie Millionär*, Weltverlag, 2008 (L)

Thriller:

- ✓ *Todesschrift*, noch unveröffentlicht, 2010 (L)

Tourismus:

- ✓ Ralph Schädler: *Reisetagebuch*, FL, 2007 (L)

ZEITUNGEN, MAGAZINE:

Zeitschriften, Tageszeitungen:

- ✓ *Abenteuer Philosophie* (Zeitschrift, vierteljährlich), München/Graz, seit 2000 (L)
- ✓ *Salzburger Volkszeitung* (Tageszeitung), Salzburg, Mai 1994 – Jan. 2005 (K)
- ✓ *SalzburgAnzeiger* (wöchentlich), Salzburg, 2004/2005 (K)
- ✓ *Swiss Ladies Drive* (Magazin), Walzenhausen/CH, 2008/2009 (L)
- ✓ *Befund Diabetes* (Magazin), GFMK/D, seit 2009 (L)

Kundenzeitungen:

- ✓ *ncm.at*, Jager PR (L)
- ✓ *On the line*, Jager PR (L) – seit 2007
- ✓ *physioscope*, A. Clodi (L) – seit 2008
- ✓ *porsche momentum*, ideenwerk (L) – seit 2004
- ✓ *Satzspiegel*, Jager PR (L) – seit 2007
- ✓ *Wenatex News und Anzeiger*, Wenatex (L) – seit 2006
- ✓ *Szenefachmagazin*, Hanner inc. (L) – seit 2010

Referenzprojekte

- ✓ *hogast power faktor*, A. Clodi (L)
- ✓ *Traisenpark-Express*, A. Clodi (L)
- ✓ *CleanUp*, Jager PR (L) – seit 2008
- ✓ *Fit-Info*, Jager PR (L) – seit 2009
- ✓ *Urlaubszeit*, Urlaub am Bauernhof (K), 2010
- ✓ *Suzuki Way of Life* (früher *Family News*), Rahofer (L) – seit 2005
- ✓ *SV-Journal*, SV Österreich (L) – seit 2007
- ✓ ...

Unternehmenskommunikation:

- ✓ *Produktkataloge, Kundenmagazine, Anzeiger, Programme ...*, Wenatex (L)
- ✓ *Argumentarium, Magazin ...*, Leitner Leinen (L)
- ✓ *Presstexte, Broschüren, Flyer ...*, Nespresso (E->D, L)
- ✓ *Geschäftsberichte, Imagefolder ...*, direktanlage.at (L)
- ✓ *Imagefolder, Kompetenzbroschüre ...*, hogast (L)
- ✓ *Kostformenkatalog*, SV Österreich (L)
- ✓ *Newsletters, Imagefolder ...*, Physiotherm (L)
- ✓ *Imagefolder, Kundenzeitung, Flyer, Website ...*, EMCO (L)
- ✓ *Hotelfolder, Imagefolder, Hotelverzeichnis ...*, TVB Obertauern (L)
- ✓ *Anzeigen, Folder, Mitarbeiterzeitung, Case Studies, Newsletter ...*, Ardex (L)
- ✓ *Kataloge, Anzeigen, Case Studies ...*, Selva (L)
- ✓ *Kataloge, Anzeigen, Preislisten, Presstexte ...*, Falkensteiner Hotels (L)
- ✓ *Themenführer, Bauen & Wohnen, Gesund & fit, Das Beste für ...*, Herold (L)
- ✓ *Imagebroschüre, Kundenzeitung ...*, MVS (L)
- ✓ *Jahresbericht*, SLT (L)
- ✓ *Folder, via donau* (L)
- ✓ *Imagebuch, Mitarbeiter-Lehrbuch ...*, Neuroth (L)
- ✓ *Prospekte, Folder, Broschüren, Kochbuch ...*, Miele (L)
- ✓ *Salesfolder, Flyer, Anzeigen ...*, Melitta (L)
- ✓ *Jahresbericht, Folder, Inserate ...*, FHS (L)
- ✓ *Magazin Vereinte Ärzte Salzburg* (L)
- ✓ *Lehrlingsfolder, Folder*, Geislinger (L)
- ✓ *Ferienkatalog*, TVB Eben (L)
- ✓ *Rezept-Folder*, Hartberger (L)
- ✓ *Kataloge*, Swarovski (L)
- ✓ *Folder, Mailings, Kataloge ...*, Hotel Übergossene Alm (L)
- ✓ *Anzeigen, Folder, Mailings ...*, Porsche (L)
- ✓ *Sommer-/Winterfolder, ...* Pichlmayrgut (L)
- ✓ *Produktfolder, Kundenmagazin, ...*, Confiserie Berger (L)
- ✓ *Folder, Anzeigen*, WKS (L)
- ✓ *Prospekte, Mailings ...*, Wiesner-Hager (L)
- ✓ *Cityguide, Lookbook, Skiny* (L)
- ✓ *Imagefolder ...*, Tauern Spa (L)
- ✓ *Speisekarten: Mankeialm, ICEZEIT, Schafalm, Dallmann, Carpe Diem ...* (L)
- ✓ *Hotelfolder* (L)
- ✓ *Hotelwebsites (E->D, L)*
- ✓ *Unternehmens-Websites (L)*
- ✓ ...

Referenzprojekte

Werbelektorat (wichtigste Kunden derzeit):

- ✓ A. Clodi, Salzburg (seit 2002)
- ✓ arvato, Wien (seit 2007)
- ✓ Connetation, Salzburg (seit 2005)
- ✓ eyedea, Salzburg (seit 2009)
- ✓ Hanner Inc., Walding (seit 2008)
- ✓ ideenwerk, Bergheim (seit 2005)
- ✓ Jager PR, Salzburg (seit 2007)
- ✓ Rahofer, Salzburg (seit 2005)
- ✓ Reed Messe, Salzburg (seit 2006)
- ✓ ...

Diplom-/Doktorarbeiten:

unter anderem über folgende Themen: *Seelsorge im Religionsunterricht, Gynäkologie, Direktvertrieb in der Assekuranz, Genderstereotype und Personalauswahl, Kulturvermittlung, Menschen mit Behinderung, Ganzheitliche Gesundheitsförderung, Social Tagging, Digitales Fernsehen, Analyse des Gastgeberkonzeptes der Fußball-WM 2006, ...*

Legende:

K:	Korrektorat
L:	Lektorat
D->E:	Übersetzung aus dem Deutschen ins Englische
E->D:	Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche
F->D:	Übersetzung aus dem Französischen ins Deutsche

TransWrite